

Số ra ngày: 1/12/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Tại khu vực thành phố Higashiosaka, chúng tôi sẽ gửi thẻ thông báo My Number chậm nhất là thượng tuần tháng 12
 ひがしおおさかしいき がつじょうじゅん つうち そうふ
 東大阪市場域では12月上旬までにマイナンバー通知カードを送付します

Kết thúc cấp Sổ cư trú cơ bản vào ngày 28 tháng 12 (thứ 2) sau khi bắt đầu áp dụng chế độ My Number
 せいど かいし ともな じゅうみんきほんだいちょう こうふ がつ にち げつ しゅうりょう
 マイナンバー制度の開始に伴い、住民基本台帳カードの交付は12月28日(月)で終了します

Người có quốc tịch Nhật Bản nếu có mong muốn nhận hộ chiếu trong năm vui lòng xin cấp hộ chiếu chậm nhất là ngày 14 tháng 12 (thứ 2)
 にほんこくせき も かた こうふしんせい ねんないうけと きぼうしゃ がつじゅうよっか げつ しんせい
 日本国籍をお持ちの方へ パスポートの交付申請 年内受取り希望者は12月14日(月)までに申請を

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 28 tháng 12 (thứ 3) ~ ngày 3 tháng 1 năm 2016 (chủ nhật).
 しやくしょ いっぱんまどぐちぎょうむ がつ にち か ねん がつみっか にち あいだやす
 市役所の一般窓口業務は12月29日(火)~2016年1月3日(日)の間 休みます

Những người cần Giấy chứng nhận con dấu trong năm vui lòng xin cấp chậm nhất là ngày 18 tháng 12 (thứ 6)
 いんかんしょうめいしょ ねんない ひつよう かた がつ にち きん しんせい
 印鑑証明書が年内に必要な方は12月18日(金)までに申請を

Những người đăng ký con dấu mới và cần Giấy chứng nhận con dấu trong năm vui lòng xin cấp giấy chứng nhận chậm nhất là ngày 18 tháng 12 (thứ 6).
 Nếu xin cấp Giấy chứng nhận con dấu sau ngày 18 tháng 12 (thứ 6) thì có thể không được cấp trong năm do tình hình dịch vụ bưu điện vào cuối năm, do đó vui lòng lưu ý. Tuy nhiên, nếu người xin cấp giấy có xuất trình Giấy phép lái xe, hộ chiếu, v.v... có thể xác nhận là người đó khi xin cấp thì có thể được cấp cùng lúc khi làm thủ tục.

あたらし いんかんとろうろく ねんない いんかんとろうろくしょうめいしょ ひつよう かた がつ
 新しく印鑑登録をして、年内に印鑑登録証明書が必要な方は12月
 にち きん しんせい
 18日(金)までに申請してください。
 がつ にち きん す しんせい ぼあい ねんまつ ゆうびんじじょう ねんない
 12月18日(金)を過ぎて申請した場合、年末の郵便事情により年内に
 いんかんとろうろくしょうめいしょ こうふ
 印鑑登録証明書を交付できないことがありますので、ご注意ください。
 ほんにん しんせい ほんにん かくにん うんでんめんきょしょう
 ただし、本人が申請をして、本人であることを確認できる運転免許証や
 ていじ てつづ どうじ こうふ う
 パスポートなどを提示すると、手続きと同時に交付を受けることができます。

Nơi liên hệ: Ban công dân thành phố
 TEL 06-4309-3164/ FAX 06-4309-3803
 といあわせさき しみんか
 問合せ先:市民課

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con
 りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゅうふきん しんせい す
 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請はお済みですか

Thời hạn nộp đơn xin tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con đã gửi cho những người thuộc đối tượng là ngày 29 tháng 1 năm sau (thứ sáu) (theo dấu bưu điện). Nếu quá thời hạn nộp đơn xin thì sẽ bị từ chối và không được thanh toán nên vui lòng nộp đơn xin sớm. Vì chúng tôi sẽ gửi lại cho những người làm mất hoặc làm hỏng đơn xin nên vui lòng liên hệ trung tâm tư vấn.

たいしやう おも かた そうふ りんじふくしきゅうふきん こそだ せたい
 対象と思われる方へ送付しました臨時福祉給付金・子育て世帯
 りんじとくれいきゅうふきん しんせいしよ ていしゅうきげん らいねん がつ にち きん けいしん
 臨時特例給付金の申請書の提出期限は来年1月29日(金)(消印
 ゆうこう しんせいきげん す じたい しきゅう
 有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなし支給できま
 はや しんせい しんせいしよ ふんしつ きそん
 せんので、お早めに申請してください。申請書を紛失または棄損
 かた さいそう といあわ れんらく
 した方には再送しますので、お問合せセンターへご連絡くださ
 い。

Nơi liên hệ:
 Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con
 TEL 0570-005-192

Nơi liên hệ/đăng ký:
 Phòng thanh toán tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con
 TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

といあわせさき りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゅうふきん といあわ
 問合せ先:臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター
 もうしこみ といあわせさき りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゅうふきんしきゅうしつ
 申込・問合せ先:臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

Tư vấn nộp thuế thành phố vào ngày nghỉ
 しぜい きゅうじつ のうふそうだん
 市税の休日納付相談

Những người đã quá hạn nhưng vẫn chưa nộp thuế thành phố vui lòng nhanh chóng nộp. Ngoài ra, chúng tôi sẽ tổ chức những buổi tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ do đó những người gặp khó khăn trong việc nộp thuế do thất nghiệp, v.v... vui lòng đến gặp trực tiếp hoặc thảo luận qua điện thoại.

のうきげん す しぜい み のう かた ぎつきゅう のうふ おねが
 納期限を過ぎた市税が未納の方は早急に納付をお願いします。
 しつぎょう のうふ こんなん かた きゅうじつそうだん おこな らいちょう
 なお、失業などで納付が困難な方は休日相談を行いますので来庁
 でんわ そうだん
 または電話でご相談ください。

<p>◆Ngày giờ: Ngày 5 (thứ 7), ngày 6 (chủ nhật) tháng 12 9:00-16:00 *Không tư vấn qua điện thoại vào 12:00-13:00</p> <p>◆Địa điểm: Ban nộp thuế, tầng 3, Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố</p> <p>◆Vật dụng mang theo: Giấy tờ tùy thân, giấy thông báo nộp thuế, v.v... Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>◆日時: 12月 5 日(土)、6 日(日) 9:00~16:00 ※12:00~13:00 の電話相談はありません</p> <p>◆場所: 市役所本庁舎 3階 納税課</p> <p>◆持ち物: 本人確認書類、納税通知書など 詳しくはお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban nộp thuế TEL 06-4309-3148/ FAX 06-4309-3808</p>	<p>問い合わせ先: 納税課</p>

<p>Cho vay vốn chuẩn bị nhập học</p>	<p>入学準備金をお貸します</p>
<p>Chúng tôi sẽ thực hiện cho vay vốn chuẩn bị nhập học sau khi đã tuyển chọn dành cho những học sinh sinh viên thuộc diện khó khăn về tài chính khi nhập học vào các trường trung học phổ thông tư thục, đại học, cao đẳng. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.</p> <p>◇Số người tuyển chọn/Khoản vốn vay Trường trung học phổ thông tư thục = khoảng 20 người/150.000 yên Trường đại học/cao đẳng = khoảng 25 người/200.000 yên</p> <p>*Ngoại trừ trường trung học phổ thông công lập, trường chuyên tu, các trường khác và các khóa học đào tạo từ xa.</p> <p>◇Đăng ký Vui lòng nộp trực tiếp đơn xin nhập học, đơn tiền cừ, phiếu cư trú của toàn bộ thành viên trong hộ gia đình, giấy chứng nhận thuế công dân tỉnh/thành phố đến các trường trước ngày do trường đang theo học quy định.</p> <p>*Đơn xin nhập học, đơn tiền cừ được phát tại Ban học vụ, Trung tâm dịch vụ hành chính, trường đang theo học, v.v...</p>	<p>経済的な理由で、私立高校および大学、短大への入学が困難な方に、選考のうえ入学準備金をお貸します。詳しくはお問合せ下さい。</p> <p>◇募集人数・貸付額 私立高校=20人程度・15万円 大学・短大=25人程度・20万円 ※公立高校、専修学校、各種学校および、通信制課程は除く。</p> <p>◇申込 願書、推薦調書、世帯全員の住民票、市・府民税証明書を在学している学校が指定する期日まで各学校へ直接提出してください。 ※願書、推薦調書は学事課、行政サービスセンター、在学している学校などで配布。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3272/ FAX 06-4309-3838</p>	<p>問い合わせ先: 学事課</p>

Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh) 乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	25/1 (thứ 2) 9:30~ 1/25(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/12 (thứ 3) 30人(申込先着順) 12/1(火)から電話で申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	28/1 (thứ 5) 13:00~, 13:45~, 14:30~ 1/28(木) 13:00~, 13:45~, 14:30~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại 35人(申込先着順) 電話で申込み
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	14/1(thứ 5) 9:15~, 9:45~, 10:15~ 1/14(木) 9:15~, 9:45~, 10:15~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 9/12 (thứ 4) 30人(申込先着順) 12/9(水)から西保健センターへ電話または直接申込み

◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi số chẵn từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2015 hoặc người thuộc đối tượng được ưu đãi miễn phí.

対象: 平成27年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố Higashiosaka, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm

持ち物: 問診票、東大阪市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ/đăng ký:

申込・問合せ先: 東保健センター	Trung tâm bảo hiểm Higashi	TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135
中保健センター	Trung tâm bảo hiểm Naka	TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527
西保健センター	Trung tâm bảo hiểm Nishi	TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916